



EDWARD, 1891

Торантій

Новые  
переводы  
классиков

AETERNA  
Toronto, 2016



*Квинта  
горация флакка*

двадцать  
четыре  
избранные  
оды

въ переводѣ  
Алексѣя  
Кокотова





# *Carmina II*

Maecenas, atavis edite regibus,  
o et praesidium et dulce decus meum!  
sunt quos curriculo pulverem Olympicum  
collegisse iuvat, metaque fervidis

evitata rotis palmaque nobilis  
terrarum dominos evehit ad deos;  
hunc, si mobilium turba Quiritium  
certat tergeminis tollere honoribus;

illum, si proprio condidit horreo  
quidquid de Libycis verritur areis;  
gaudentem patrios findere sarculo  
agros Attalicis condicionibus

numquam demoveas, ut trabe Cypria  
Myrtoum pavidus nauta secet mare;  
luctantem Icariis fluctibus Africum  
mercator metuens otium et oppidi

laudat rura sui, mox reficit rates  
quassas, indocilis pauperiem pati;  
est qui nec veteris pocula Massici  
nec partem solido demere de die

Правнукъ — царямъ, мнѣ — защита и слава,  
Знаешь ли, сколькимъ другимъ, Меценатъ,  
Пыль поднимать на аренахъ по нраву,  
Ловко мѣту огибая семь кратъ?

Этотъ, побѣдною вѣтвью увитый,  
Ввысь олимпійской стремится тропой;  
Ну, а того, по капризу, квириты  
Преторомъ грознымъ взнесутъ надъ толпой.

Тотъ — будетъ счастливъ, въ амбары ссыпая  
Всѣ урожаи ливійскихъ полей;  
Этому отчая пашня скупая  
Злата дороже пергамскихъ царей —

Он не покинетъ ее, чтобы вольно  
Кипрской сосною волну разсѣкать.  
Гаванью тихой торговцы довольны —  
Счастья за Самосомъ что имъ искать?

Но корабли свои все-таки чинять,  
Голода и разоренья боясь.  
Пиюсъ массивкаго ополовинить,  
Подъ земляничной листвою развалюсь,



spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;  
multos castra iuvant et lituo tubae  
permixtus sonitus bellaque matribus

detestata; manet sub Iove frigido  
venator tenerae coniugis inmemor,  
seu visa est catulis cerva fidelibus,  
seu rupit teretes Marsus aper plagas.

me doctarum hederæ præmia frontium  
dis miscent superis, me gelidum nemus  
Nympharumque leves cum Satyris chori  
secernunt populo, si neque tibus

Euterpe cohibet nec Polyhymnia  
Lesboum refugit tendere barbiton.  
quodsi me lyricis vatibus inseres,  
sublimi feriam sidera vertice.

У родника заповѣднаго цѣлый  
День избывая, счастливецъ иной.  
Звукомъ трубы – упивается смѣлый  
И – матерямъ ненавистной – войной.

Подъ небомъ зимнимъ охотникъ помчится;  
Что ему, ярому, домъ и жена –  
Если собаки подняли волчицу  
Или порвавшего съѣсть кабана.

Мнѣ жъ вкругъ ученаго лба обовьются  
Вѣтви плюща – и приближусь къ богамъ –  
Въ рощахъ, гдѣ нимфы съ Сатиромъ смѣются;  
Черни къ себѣ подойти я не дамъ.

Если звучанію лиры при этомъ  
Музы дадутъ гармоническій строй,  
Если причислишь меня ты къ поэтамъ –  
Звѣздъ въ вышинѣ я коснусь головой.

# *Carmina I II*

Iam satis terris nivis atque dirae  
grandinis misit pater, et rubente  
dextera sacras iaculatus arcis  
    terrui urbem,

terrui gentis, grave ne rediret  
saeculum Pyrrhae nova monstra questae,  
omne cum Proteus pecus egit altos  
    visere montis,

piscium et summa genus haesit ulmo,  
nota quae sedes fuerat columbis,  
et superiecto pavidae natarunt  
    aequore dammae.

vidimus flavom Tiberim retortis  
litore Etrusco violenter undis  
ire deiectum monumenta regis  
    templaque Vestae,

Тонемъ мы въ снѣгу, сыплетъ градъ зима,  
Огненнымъ копьемъ небосводъ распоротъ;  
Бьетъ оно и бьетъ въ два святыхъ холма —  
Въ страхѣ замеръ городъ.

Въ страхѣ мнится — вѣкъ Пирры снова тутъ;  
Знаменья дурны — всюду моръ, раздоры;  
И бѣжалъ Протей, и быки бѣгутъ  
Отъ потопа въ горы;

Рыба межъ стволовъ вязовыхъ лѣсовъ  
Ходитъ косякомъ словно въ океанѣ;  
И плывутъ поверхъ бѣшенныхъ валовъ,  
Обезумѣвъ, лани.

Видимъ то же мы и средь нашихъ дней —  
Желтый Тибръ, кипя, до святого мѣста  
Досягнулъ, чтобъ смыть статуи царей  
Вмѣстѣ съ храмомъ Весты.

Iliae dum se nimium querenti  
iactat ultorem, vagus et sinistra  
labitur ripa Iove non probante u-  
xorius amnis.

audiet civis acuisse ferrum,  
quo graves Persae melius perirent,  
audiet pugnas vitio parentum  
rara iuventus.

quem vocet divum populus ruentis  
imperi rebus? prece qua fatigent  
virgines sanctae minus audientem  
carmina Vestam?

cui dabit partis scelus expiandi  
Iuppiter? tandem venias precamur  
nube candentis umeros amictus  
augur Apollo;

sive tu mavis, Erycina ridens,  
quam Iocus circum volat et Cupido;  
sive neglectum genus et nepotes  
respicis auctor,

heu nimis longo satiate ludo,  
quem iuvat clamor galeaeque leves  
acer et Marsi peditis cruentum  
vultus in hostem;

Илію-жену слушаю свою,  
С лѣваго всѣ снести берега селеня  
Мужь-потокъ спѣшитъ, даже противъ Ю-  
питера велѣнья.

Малочисленны, дѣти наши зрятъ  
Римлянъ предъ собой, что въ безумьѣ пьяномъ  
Сами на себя копія острятъ,  
Не отмстивъ пареянамъ.

И къ богамъ какимъ намъ идти съ мольбой —  
Знать не знаемъ мы; жребій Рима жалокъ.  
Весты замкнутъ слухъ — и напрасенъ вой  
Дѣвственныхъ весталокъ.

Кто, Юпитерь, кто намъ вину простить?  
Аполлонъ-пророкъ, скрыть неопалимымъ  
Облакомъ до плечъ, милость намъ явить  
Въ блескъ нестерпимомъ?

Или, можетъ, ты намъ прощенье дашь,  
Радостно смѣясь въ играхъ, Афродита?  
Или вспомнить вдругъ прародитель нашъ  
Про народъ, столь сытый

Долгой столь — увы! — бранною игрой?  
Слишкомъ любить Марсъ яростные клики,  
Пѣхотинцевъ бой, кровь враговъ рѣкой,  
Взоръ убійцы дикій!

sive mutata iuvenem figura  
ales in terris imitaris almae  
filius Maiae patiens vocari  
Caesaris ultor –

serus in caelum redeas diuque  
laetus intersis populo Quirini,  
neve te nostris vitiis iniquum  
ocior aura

tollat; hic magnos potius triumphos,  
hic ames dici pater atque princeps,  
neu sinas Medos equitare inultos  
te duce, Caesar.

Иль крылатый богъ, Майей порожденъ,  
Юный на землѣ, станетъ намъ спаситель?  
Первое теперь из его именъ —  
Кесаря отмститель.

Оставайся тутъ, снизойдя съ высотъ,  
Риму не снести твоего ухода.  
Вѣтеръ вдругъ тебя да не унесетъ  
За грѣхи народа.

Празднуй свой триумфъ, принцепсъ и отецъ,  
Ты водитель намъ и вѣнецъ желаній;  
Подъ твоей рукой дрогнуть наконецъ  
Конные парѣяне!



# *Carmina I III*

Sic te diva potens Cypri,  
    sic fratres Helenae, lucida sidera,  
ventorumque regat pater  
    obstrictis aliis praeter Iapyga,

navis, quae tibi creditum  
    debes Vergilium, finibus Atticis  
reddas incolumem precor  
    et serves animae dimidium meae.

illi robur et aes triplex  
    circa pectus erat, qui fragilem truci  
commisit pelago ratem  
    primus, nec timuit praecipitem Africum

decertantem Aquilonibus  
    nec tristis Hyadas nec rabiem Noti,  
quo non arbiter Hadriae  
    maior, tollere seu ponere volt freta.

quem mortis timuit gradum  
    qui siccis oculis monstra natantia,  
qui vidit mare turbidum et  
    infamis scopulos, Acroceraunia?

Да отпустить Эоль изъ пещеры  
Только Япига — съ запада дуть,  
Пусть съ согласья всевластной Венеры  
Касторъ съ Поллуксомъ вызвѣздать путь —

Чтобъ корабль, на которомъ Вергилій  
Вдаль уплылъ, средь безбурной тиши  
До Эллады дошелъ безъ усилій.  
Полдуши онъ моей, полдуши!

Грудь подъ мѣдью да въ три оборота  
У того, кто свой страхъ поборовъ,  
На скорлупкѣ, сквозь водовороты,  
Противъ южныхъ смертельныхъ вѣтровъ

Въ путь опасный пустился впервые  
Сквозь завѣсу чернѣющей мглы —  
Гдѣ Гіады висятъ дождевыя  
И ревуть и бушуютъ валы.

Развѣ смерти какой-то боится,  
Ея вкрадчиво-тихихъ шаговъ,  
Тот, кто видѣлъ, какъ бездна клубится  
У подножія Мыса Громовъ?

nequiquam deus abscedit  
prudens Oceano dissociabili  
terras, si tamen inopiae  
non tangenda rates transiliunt vada.

audax omnia perpeti  
gens humana ruit per vetitum nefas,  
audax Iapeti genus  
ignem fraude mala gentibus intulit;

post ignem aetheria domo  
subductum macies et nova febrium  
terris incubuit cohors,  
semotique prius tarda necessitas

leti corripuit gradum.  
expertus vacuum Daedalus aera  
pinnis non homini datis;  
perripit Acheronta Herculeus labor.

nil mortalibus ardui est –  
caelum ipsum petimus stultitia neque  
per nostrum patimur scelus  
iracunda Iovem ponere fulmina.

Тщетно богъ разсудилъ осторожно  
Межь земель Океанъ положить,  
Чтобъ скорлупамъ никакъ не возможно  
Было дерзко его переплыть.

Дерзновенно святые запреты  
Напроломъ родъ проходить людской;  
Столь же дерзко огонь сынъ Япета  
Намъ уловкой добыль плутовской.

Домъ коварно ограбленъ воздушный —  
И тотчасъ же недуги толпой  
Осаждать стали родъ непослушный,  
Стала смерть тамъ поспѣшной стопой

Проходить, гдѣ была такъ лѣнива.  
Богъ намъ крыльевъ къ спинѣ не придалъ —  
Но, безчинный, на нихъ горделиво  
Пустотѣ бросилъ вызовъ Дедалъ.

Нѣтъ для глупости смертныхъ преграды,  
Все хотятъ противъ неба возстать —  
И все время Юпитеру надо  
Въ нихъ безъ устали громы метать.

# Carmina I IV

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni,  
trahuntque siccas machinae carinas,  
ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni,  
nec prata canis albicant pruinis.

iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna,  
iunctaeque Nymphis Gratiae decentes  
alterno terram quatiunt pede, dum gravis Cyclopum  
Volcanus ardens visit officinas.

nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto  
aut flore, terrae quem ferunt solutae;  
nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
seu poscat agna sive malit haedo.

pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas  
regumque turris. o beate Sesti,  
vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam;  
iam te premet nox fabulaeque Manes

et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,  
nec regna vini sortiere talis,  
nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus  
nunc omnis et mox virgines tepebunt.

Подъ западнымъ вѣтромъ зима ослабѣла,  
Очагъ земледѣльцу и стаду закутъ  
Давно опостылѣли, и корабелы  
Сухія скорлупы свои волокутъ.

И полной луной озарилась Цитера,  
И оземь стопою тамъ граціи бьютъ,  
И хоромъ веселая править Венера,  
И въ кузницахъ цѣпи циклопы куютъ.

Свободна земля и покрыта цвѣтами,  
Подъ темные своды лѣсные войдемъ,  
И, головы наши украсивъ вѣнками,  
Для Фавна козленка съ собой принесемъ.

Но смерти угрюмой, о милый мой Сестій,  
Стучится равно равнодушно рука  
Въ ворота трущобъ и богатыхъ предмѣстій,  
И тщетны надежды, и жизнь коротка.

По жребію на предсѣдательскомъ мѣстѣ  
На пирѣ не сядешь, очнувшись у Манъ.  
Съ мужами въ Ликида не вступишь въ вмѣстѣ —  
Что будетъ и двѣмъ въ мученіе данъ.

# Carmina IV

Quis multa gracilis te puer in rosa  
perfusus liquidis urget odoribus  
grato, Pyrrha, sub antro?  
cui flavam religas comam,

simplex munditiis? heu, quotiens fidem  
mutatosque deos flebit et aspera  
nigris aequora ventis  
emirabitur insolens,

qui nunc te fruitur credulus aurea,  
qui semper vacuum, semper amabilem  
sperat, nescius aurae  
fallacis. miseri, quibus

intemptata nites. me tabula sacer  
votiva paries indicat uvida  
suspendisse potenti  
vestimenta maris deo.

И розовый запах подъ сводомъ разлить —  
Ты груди свои умастила,  
И мальчикъ пылаетъ и къ ложу тѣснить,  
И волосы ты распустила.

Неопытный! Сколько ему горевать —  
Его оттолкнуть раздраженно;  
Что море умѣетъ еще бушевать,  
Увидить онъ вдругъ изумленно.

Онъ вѣритъ, несчастный, что вся ты его,  
Не зная, что взоръ твой скрываетъ,  
Какъ можно въ отчаянье впасть оттого,  
Что вѣтеръ измѣнчивъ бываетъ;

Не вѣдаетъ ужаса чуждыхъ мнѣ грозъ —  
Безтрепетный, не безъ урону  
Я спасся и, влажные, въ жертву принесть  
Одежды свои Посейдону.



# *Carmina I IX*

Vides ut alta stet nive candidum  
Soracte, nec iam sustineant onus  
silvae laborantes, geluque  
flumina constiterint acuto?

dissolve frigus ligna super foco  
large reponens atque benignius  
deprome quadrimum Sabina,  
o Thaliarche, merum diota.

permitte divis cetera, qui simul  
stravere ventos aequore fervido  
deproeliantis, nec cupressi  
nec veteres agitantur orni.

quid sit futurum cras, fuge quaerere, et  
quem Fors dierum cumque dabit, lucro  
adpone, nec dulcis amores  
sperne puer neque tu choreas,

Смотри – въ снѣгу Сорактъ, и лѣсъ подъ нимъ  
Совсѣмъ уснулъ, покрытый ношей бѣлой.

Потокъ знакомый – недвижимъ  
Подъ коркою оледенѣлой.

Такъ разожги скорѣе докрасна  
Очагъ въ дому, какъ должно въ эту пору.

Четырехлѣтняго вина  
Плесни смѣлѣе изъ амфоры.

И предоставь все прочее богамъ,  
Вѣдь имъ однимъ грядущій жребій ясенъ –

Пусть буря мчится къ берегамъ,  
Пусть не шелóхнетъ вѣткой ясенъ.

Что въ будущемъ таится – не гадай,  
Въ прибытокъ – все, что дальше ни случится;

Зоветь любовь – не избѣгай,  
Танцуютъ – нужно веселиться.

donec virenti canities abest  
morosa. nunc et campus et areae  
    lenesque sub noctem susurri  
        conposita repetantur hora,

nunc et latentis proditor intumo  
gratus puellae risus ab angulo  
    pignusque dereptum lacertis  
        aut digito male pertinaci.

Еще расцвѣтъ, и старость далека.  
И въ радость — звонъ мечей и конскій топоть;  
И ночью ты навѣрняка  
Услышишь чей-то тихій шопоть;

Найдешь ее — все выдастъ нѣжный смѣхъ!  
Въ залогъ любви съ руки ея проворно  
Кольцо ты снимешь безъ помѣхъ;  
Чинимы тѣ — полупритворно.

# Carmina I XI

Tu ne quaesieris, scire nefas,  
quem mihi, quem tibi  
finem di dederint, Leuconoe,  
nec Babylonios  
temptaris numeros. ut melius,  
quidquid erit, pati.  
seu pluris hiemes seu tribuit  
Iuppiter ultimam,

quae nunc oppositis debilitat  
pumicibus mare  
Tyrrhenum. sapias, vina liques,  
et spatio brevi  
spem longam reseces. dum loquimur,  
fugerit invida  
aetas. carpe diem, quam minimum  
credula postero.

Непотребны, Левконоя,  
    вавилонскія гаданья,  
Ты не визнаешь что будетъ,  
    ни съ тобою, ни со мной.  
Что ни дастъ Юпитеръ – примемъ,  
    все – и радость и страданья;  
Знать, бушуетъ *наше море*  
    не послѣднею зимой.

Сколько будетъ ихъ? Не знаемъ –  
    предсказанье непонятно,  
Нацѣди вина побольше  
    и надежды поумѣрь.  
Мы бесѣдуемъ, а время  
    убѣгаетъ безвозвратно;  
День лови и будь довольна,  
    а грядущему – не вѣрь.

# *Carmina I XIII*

Cum tu, Lydia, Telephi  
    cervicem roseam, cerea Telephi  
laudas bracchia, vae, meum  
    fervens difficili bile tumet iecur.

tum nec mens mihi nec color  
    certa sede manet, umor et in genas  
furtim labitur, arguens  
    quam lentis penitus macerer ignibus.

uror, seu tibi candidos  
    turparunt umeros inmodicae mero  
rixae, sive puer furens  
    inpressit memorem dente labris notam.

non, si me satis audias,  
    speres perpetuum dulcia barbare  
laedentem oscula, quae Venus  
    quinta parte sui nectaris imbuit.

felices ter et amplius  
    quos inrupta tenet copula nec malis  
divolsus querimoniis  
    suprema citius solvet amor die.

Лидія, я – каменю,  
Если Телефа ты хвалишь;  
Молвивъ «Какъ онъ розовъ шей!»  
Пиюсь желчи мнѣ прибавишь.

Тутъ же я въ лицѣ мѣняюсь,  
Голову совсѣмъ теряя,  
И слезами обливаюсь,  
Черной ревностью стгорая.

О, какъ ты хохочешь грубо,  
Распустивъ тугія косы!  
У, какъ вспухли твои губы  
Отъ зубовъ молокососа!

Тутъ ничто не обнадѣжить;  
Бросить онъ – какъ ни люби ты, –  
Разъ такъ варварски корезить  
Даръ нѣжнѣйшій Афродиты.

Знай – блаженна та трегубо,  
Кто, вдали отъ круговерти,  
Любитъ только однолюба,  
Вѣрнаго до самой смерти.



# *Carmina I XVIII*

Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem  
circa mite solum Tiburis et moenia Catili.  
siccis omnia nam dura deus proposuit, neque  
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.  
quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?  
quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?  
ac ne quis modici transiliat munera Liberi,  
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero  
debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,  
cum fas atque nefas exiguo fine libidinum  
discernunt avidi. non ego te, candide Bassareu,  
invitum quatiam, nec variis obsita frondibus  
sub divum rapiam. saeva tene cum Berecyntio  
cornu tympana, quae subsequitur caecus amor sui  
et tollens vacuum plus nimio gloria verticem  
arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

Около Тибура, за его оградой  
Не сажай деревьевъ раньше винограда.  
Пьемъ мы, чтобъ заботы насъ не удручали —  
Въ воздержаньѣ трезвомъ, Варъ, однѣ печали.  
Тот, кто, выпивъ, славить Бахуса-папашу —  
Не клянеть военну тяжку службу нашу.  
Помни только мѣру — Либеръ мститъ буяну;  
И кентавръ съ лапифомъ стали биться спяну.  
Должное съ недолжнымъ сходствуютъ отчасти,  
Пусть хмельныхъ ѳракійцевъ разбирають страсти;  
Я же зло и благо различить умѣю,  
Роцъ святыхъ не выдамъ бога Бассарея.  
Глурымъ барабанамъ, берекинтскимъ трубамъ  
Можно утѣшаться самохвальствомъ грубымъ,  
И съ бахвальствомъ пьянымъ и пустоголовымъ  
Выдавать секреты неразумнымъ словомъ.

# *Carmina I XXII*

Integer vitae scelerisque purus  
non eget Mauris iaculis neque arcu  
nec venenatis gravida sagittis,  
Fusce, pharetra,

sive per Syrtis iter aestuosas,  
sive facturus per inhospitalem  
Caucasum vel quae loca fabulosus  
lambit Hydaspes.

namque me silva lupus in Sabina,  
dum meam canto Lalagen et ultra  
terminum curis vagor expeditis,  
fugit inermem;

quale portentum neque militaris  
Daunias latis alit aesculetis  
nec Iubae tellus generat, leonum  
arida nutrix.

Тоть, кто чистъ душою безъ изъяна,  
Можеть въ путь копыя съ собой не брать,  
Можеть онъ не снаряжать колчана,  
Стрѣль не отравлять.

Что ему далекихъ горъ азійскихъ  
Негостепріимный лабиринтъ,  
Злой прибой у береговъ ливійскихъ,  
Баснословный Индъ.

Безоружный, Лалагъ въ чащобѣ  
Пѣснь пою. Сабинскій не страшить  
Волкъ меня – пусть въ самой ярой злобѣ  
Мимо онъ бѣжить;

А во всей Апуліи военной  
Звѣря нѣтъ лютѣй подъ сѣнью дровъ;  
Вскормленный пустыней раскаленной,  
Не опаснѣй левъ.

pone me pigris ubi nulla campis  
arbor aestiva recreatur aura,  
quod latus mundi nebulae malusque  
Iuppiter urget;

pone sub curru nimium propinqui  
solis in terra domibus negata –  
dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

Брось меня среди полей бесплодныхъ  
Тѣхъ, что южный вѣтеръ не живить,  
Гдѣ Юпитеръ между тучъ холодныхъ  
Навсегда сердить;

Къ солнцу брось меня подъ колесницу —  
Холодомъ ли, зноемъ опалень,  
Лалагу, болтливую шутницу,  
Буду пѣть, влюбленъ.

# *Carmina I XXIII*

Vitas inuleo me similis, Chloe,  
quaerenti pavidam montibus aviis  
matrem non sine vano  
aurarum et siluae metu.

nam seu mobilibus veris inhorruit  
adventus foliis seu virides rubum  
dimovere lacertae,  
et corde et genibus tremit.

atqui non ego te tigris ut aspera  
Gaetulusve leo frangere persequor –  
tandem desine matrem  
tempestitiva sequi viro.

Олененокъ такъ отсталый  
Ищетъ мать и весь дрожитъ,  
Мчится опрометью въ скалы —  
Чуть листва гдѣ зашуршитъ.

Если ящерка иглою  
Въ ежевикѣ промелькнетъ,  
Страхъ охватываетъ Хлою,  
Сердце вдругъ захолонетъ.

Я не левъ разсвирѣпѣлый,  
Полно прятаться за мать —  
Время Хлоѣ подоспѣло  
Мужа нѣжнаго узнать.



# *Carmina I XXVIII*

Te maris et terrae numeroque carentis harenae  
    mensorem cohibent, Archyta,  
pulveris exigui prope litus parva Matinum  
    munera, nec quicquam tibi prodest  
aerias temptasse domos animoque rotundum  
    percurrisse polum morituro.

occidit et Pelopis genitor, conviva deorum,  
    Tithonusque remotus in auras,  
et Iovis arcanis Minos admissus, habentque  
    Tartara Panthoiden iterum Orco  
demissum, quamvis clipeo Troiana refixo  
    tempora testatus nihil ultra  
nervos atque cutem morti concesserat atrae;  
    iudice te non sordidus auctor  
naturae verique. sed omnis una manet nox  
    et calcanda semel via leti.  
dant alios Furiae torvo spectacula Marti,  
    exitio est avidum mare nautis;  
mixta senum ac iuvenum densentur funera. nullum  
    saeva caput Proserpina fugit.  
‘Me quoque devexi rapidus comes Orionis  
    Illyricis Notus obruit undis.

Числа не имѣеть песокъ, ну а все же  
Исчислень Архитомъ,  
Под малою горкой песка все того же  
На взморьѣ зарытымъ.  
Пусть мысль и понижетъ воздушную бездну,  
А все я исчезну.

Пируя съ богами, не жди ты пощады —  
Припомни Тантала.  
Не умерь Тиѳонъ, да гдѣ жъ та цикада,  
Что въ небѣ пропала?  
Будь щить и Евфорба, и съ нимъ — Пиѳагора,  
Пусть смертно — лишь тѣло,  
Но въ Оркъ уже оба спустились безъ спора,  
И кончено дѣло.  
И всѣхъ насъ единая ночь ожидаетъ,  
Мы всѣ той тропою  
Разъ выйдемъ. И искоса Марсъ наблюдаетъ  
За каждой судьбою.  
Всѣхъ — юныхъ и старыхъ — смѣшавъ, не считая,  
Возьметъ Прозерпина.  
Какъ страшно въ Иллиріи выла, глотая  
Корабль мой, пучина.

at tu, nauta, vagae ne parce malignus harenae  
    ossibus et capiti inhumato  
particulam dare; sic, quodcumque minabitur Eurus  
    fluctibus Hesperiiis, Venusinae  
plectantur silvae te sospite, multaue merces,  
    unde potest, tibi defluat aequo  
ab Iove Neptunoque sacri custode Tarenti.  
    neglegis inmeritis nocituram  
postmodo te natis fraudem committere? fors et  
    debita iura vicesque superbae  
te maneant ipsum. precibus non linquar inultis,  
    teque piacula nulla resolvent.

quamquam festinas, non est mora longa; licebit  
    iniecto ter pulvere curras.'

Песка хоть немного просыпъ изъ ладони  
На черепъ бѣлесый —  
И буря минуетъ, запутавшись въ кронѣ  
Венузскаго лѣса.  
Юпитеръ за даръ твой оплатитъ сторицей  
Любыми благами,  
Нептунъ разочтется изъ щедрой десницы —  
Любимъ ты богами.  
Забудешъ — потомъ не откупишься, плача.  
Все местию вернется,  
Безвинныхъ дѣтей покараю, удача  
Навѣкъ отвернется.

Кто живъ, того къ большему не приневолишь.  
Три горсти всего лишь!

# *Carmina I XXXI*

Quid dedicatum poscit Apollinem  
vates? quid orat de patera novum  
fundens liquorem? non opimae  
Sardiniae segetes feracis,

non aestuosae grata Calabriae  
armenta, non aurum aut ebur Indicum,  
non rura, quae Liris quieta  
mordet aqua, taciturnus amnis.

premunt Calenam falce, quibus dedit  
fortuna, vitem, dives ut aureis  
mercator exsiccet culillis  
vina Syra reparata merce,

dis carus ipsis, quippe ter et quater  
anno revisens aequor Atlanticum  
inpune. me pascunt olivae,  
me cichorea levesque malvae.

frui paratis et valido mihi,  
Latoo, dones et precor integra  
cum mente, nec turpem senectam  
degere, nec cithara carentem.

Что, Аполлона величая,  
поэту вымолить дано?  
Младое выплеснувъ вино,  
Что просить, богу докучая?

Не знойныхъ калабрійскихъ стадъ,  
И не сардинской жатвы тучной,  
Не виллы, гдѣ рѣка беззвучно  
Фруктовый омываетъ садъ.

Пускай владѣлецъ лозъ калийскихъ  
Свой обрѣзаетъ виноградъ,  
И пусть богаче во сто кратъ  
Добытчикъ дивныхъ яствъ сврійскихъ,

Три раза побывавъ за годъ  
На атлантическомъ просторѣ.  
Оливки, мальва и цикорій  
Спасутъ поэта отъ невзгодъ.

Такъ вотъ же, сынъ Латоны ярый,  
Пошли мнѣ ясности ума  
До смерти. Только смерть сама  
Пусть разлучить меня съ киѳарой.

# *Carmina I XXXIII*

Albi, ne doleas plus nimio memor  
inmitis Glycerae, neu miserabilis  
decantes elegos, cur tibi iunior  
laesa praeniteat fide.

insignem tenui fronte Lycorida  
Cyri torret amor, Cyrus in asperam  
declinat Pholoen; sed prius Apulis  
iungentur capreae lupis,

quam turpi Pholoe peccet adultero.  
sic visum Veneri, cui placet inparis  
formas atque animos sub iuga aenea  
saevo mittere cum ioco.

ipsum me melior cum peteret Venus,  
grata detinuit compede Myrtale  
libertina, fretis acrior Hadriae  
curvantis Calabros sinus.

Такъ ужъ, Тибулль, тебѣ плакать негоже —  
Горестъ элегій своихъ поумѣрь,  
Если другого, тебя помоложе,  
Гликера любить теперь.

Челку спустивъ свою, къ Киру стремится  
Страстно Ликорида, къ Филѣ же Киръ —  
Волкъ апулійский совокупится  
Раньше съ козой, чѣмъ сатиръ

Этотъ отъ Филы согласья добьется;  
Разныхъ другъ съ другомъ подъ мѣдный яремъ  
Втиснетъ Венера и послѣ смѣется —  
Кто тамъ сойдется хоть съ кѣмъ?

Въ лучшую самъ я влюбленъ, только проченъ  
Узелъ, что Мирталу держать со мной —  
Съ ней я какъ брегъ калабрійскій источенъ  
Вольной и злобной волной.



# *Carmina I XXXVII*

Nunc est bibendum, nunc pede libero  
pulsanda tellus, nunc Saliaribus  
ornare pulvinar deorum  
tempus erat dapibus, sodales.

antehac nefas depromere Caecubum  
cellis avitis, dum Capitolio  
regina dementis ruinas  
funus et imperio parabat

contaminato cum grege turpium,  
morbo virorum, quidlibet inpotens  
sperare fortunaque dulci  
ebria. sed minuit furorem

vix una sospes navis ab ignibus  
mentemque lymphatam Mareotico  
redegit in veros timores  
Caesar ab Italia volentem

remis adurgens, accipiter velut  
mollis columbas aut leporem citus  
venator in campis nivalis  
Haemoniae, daret ut catenis

Въ землю бить ногою будемъ,  
Будемъ невозбранно пить,  
У стола не позабудемъ  
Милыхъ Ларь установить.

День назадъ безумьемъ было  
За кекубскимъ въ погребъ лѣзть —  
Въявь царица намъ грозила  
Капитолій въ прахъ разнести.

Черныхъ дѣлъ счастливымъ ходомъ  
Опьяненная вполнѣ,  
Со своимъ опаснымъ сбродомъ  
Подступала, но въ огнѣ

Лишь одна и не сгорѣла,  
Развернувъ корабликъ вспять;  
Сокъ лозы марейской спѣлой  
Даль ей храбрости бѣжать.

Ястребомъ за ней пустился  
Кесарь, грозень и свирѣпъ, —  
Какъ онъ въ цѣпи взять стремился  
Это чудище судьбы!

fatale monstrum; quae generosius  
perire quaerens nec muliebriter  
expavit ensem nec latentis  
    classe cita reparavit oras,

ausa et iacentem visere regiam  
vultu sereno, fortis et asperas  
    tractare serpentes, ut atrum  
    corpore conbiberet venenum,

deliberata morte ferocior,  
saevis Liburnis scilicet invidens  
    privata deduci superbo  
    non humilis mulier triumpho.

Только гордая царица  
Одолѣла женскій страхъ,  
Хоть могла и быстро скрыться  
При попутныхъ ей вѣтрахъ.

Міръ окинувъ взоромъ смѣлымъ,  
Злобныхъ змей клубокъ взяла,  
Сжала руку и всѣмъ тѣломъ  
Жадно ядь ихъ приняла.

Умерла она царицей,  
Не про Кесаря та честь —  
Плѣнницей, за колесницей  
Въ свой триумфъ ее провестъ.

# *Carmina I XXXVIII*

Persicos odi, puer, adparatus,  
displicent nexae philyra coronae;  
mitte sectari, rosa quo locorum  
sera moretur.

simplici myrto nihil adlabores  
sedulus curo. neque te ministrum  
dedecet myrtus, neque me sub arta  
vite bibentem.

Персидскихъ не люблю изобрѣтеній,  
Хитросплетеній лыковыхъ не множь,  
И розъ предсмертнаго цвѣтенья  
О мальчикъ, не тревожь.

Простаго мирта, если спросишь,  
Нѣтъ лучше украшенья для волосъ —  
Когда ты мнѣ вино подносишь  
Подъ сѣнью этихъ лозъ.

# *Carmina II III*

Aequam memento rebus in arduis  
servare mentem, non secus in bonis  
ab insolenti temperatam  
laetitia, moriture Delli,

seu maestus omni tempore vixeris,  
seu te in remoto gramine per dies  
festos reclinatum bearis  
interiore nota Falerni.

quo pinus ingens albaque populus  
umbram hospitem consociare amant  
ramis? quid obliquo laborat  
lympha fugax trepidare rivo?

huc vina et unguenta et nimium brevis  
flores amoenae ferre iube rosae,  
dum res et aetas et sororum  
fila trium patiuntur atra.

cedes coemptis saltibus et domo  
villaque flavos quam Tiberis lavit,  
cedes et exstructis in altum  
divitiis potietur heres.

Равнодушіе въ буйномъ весельѣ,  
И когда повороты круты  
    Сохраняй, друже Деллій,  
    Помня — смертенъ и ты.

Пусть тоска весь твой вѣкъ непомѣрна,  
Или выдастся праздничный день,  
    Чтобъ съ амфорой Фалерна  
    Могъ улечься ты въ тѣнь —

Для чего переплелъ серебрястый  
Вѣтви тополь съ могучей сосной?  
    Ключъ зачѣмъ этотъ чистый  
    Бьетъ холодной волной?

Ароматами розъ наслаждайся,  
Пусть вина принесутъ — будемъ пить;  
    Перерѣжетъ намъ Айса  
    Скоро черную нить.

Домъ отстроенный, садъ по сосѣдству,  
Омываемый желтой рѣчкой,  
    Заберутъ какъ наслѣдство —  
    Безразличной рукой.



divesne prisco natus ab Inacho  
nil interest an pauper et infima  
de gente sub divo moreris,  
victima nil miserantis Orci.

omnes eodem cogimur, omnium  
versatur urna serius ocus  
sors exitura et nos in aeternum  
exilium inpositura cumbae.

И того, кто знатнѣе, чѣмъ Инахъ,  
И того, кто былъ въ рабствѣ рождень,  
Ждетъ въ бездонныхъ глубинахъ  
Безпощадный Плутонъ.

И влечетъ насъ все ниже по склону,  
Жребій разный, а все къ одному —  
Плыть намъ въ лодкѣ Харона  
Въ непроглядную тьму.

# *Carmina II XX*

Non usitata nec tenui ferar  
pinna biformis per liquidum aethera  
vates, neque in terris morabor  
longius invidiaque maior

urbis relinquam. non ego, pauperum  
sanguis parentum, non ego, quem vocas,  
dilecte Maecenas, obibo  
nec Stygia cohibebor unda.

iam iam residunt cruribus asperae  
pelles et album mutor in alitem  
superne nascunturque leves  
per digitos umerosque plumae.

iam Daedaleo notior Icaro  
visam gementis litora Bosphori  
Syrtisque Gaetulas canorus  
ales Hyperboreosque campos.

Буду взнесенъ по прозрачному небу  
Я, двуединъ, на могучихъ крылахъ.  
И ничего не оставлю въ потребу  
Зависти жалкой въ земныхъ городахъ.

Рода незнатнаго, другъ Мецената,  
Что обращался какъ равный со мной,  
Смерти избѣгну я — лебедь крылата  
Не захлебнется стигійской волной.

Кожа на голеняхъ стала шершава,  
Жесткія перья выросли на спинѣ,  
Крылья расправились слѣва и справа —  
Бѣлый какъ снѣгъ я парю въ вышинѣ!

Весело мчусь я быстрѣ Икара  
Бурѣ бушующей наперекоръ;  
Слышу дыханье ливійскаго жара,  
Вижу завьюженный черный Босфоръ,

me Colchus et qui dissimulat metum  
Marsae cohortis Dacus et ultimi  
    noscent Geloni, me peritus  
        discet Hiber Rhodanique potor.

absint inani funere neniae  
luctusque turpes et querimoniae;  
    conpesce clamorem ac sepulcri  
        mitte supervacuos honores.

Въ небѣ Колхиды я съ кликами рѣю,  
Пѣсней своею прославленъ и гордъ —  
Скифы внимають ей, гипербореи,  
Даки, что нашихъ страшатся когорть.

У опустѣлой не плачьте могилы,  
И ни къ чему этотъ жалобный стонъ,  
Вопли угрюмы, и пѣсни унылы —  
Почести мнимыхъ моихъ похоронъ.

# *Carmina III XII*

Miserarum est neque amori dare ludum neque dulci  
mala vino lavere, aut exanimari  
metuentis patruae verbera linguae.

tibi qualum Cythereae puer ales, tibi telas  
operosaeque Minervae studium aufert,  
Neobule, Liparaei nitor Hebri,

simul unctos Tiberinis umeros lavit in undis,  
eques ipso melior Bellerophonte,  
neque pugno neque segni pede victus,

catus idem per apertum fugientis agitato  
grege cervos iaculari et celer arto  
latitantem fruticeto excipere aprum.

Никого не полюбишь, и вина не пригубишь,  
Дядя высмотреть и осмѣть —  
Взаперти Необула живетъ.

Но корзинку для пряжи ты уронишь, и даже  
Всю работу утянетъ изъ рукъ  
Влажной пѣны проказливый внукъ —

Лишь увидишь, какъ воинъ, горделиво спокоенъ,  
Въ воды Тибра по поясъ зайдетъ,  
Смоетъ ма́сла и бронзой сверкнетъ.

Вепря приметъ на пику, скачку вынеся дику,  
Лань догонитъ что вѣтеръ степной.  
Хуже всадникъ его — Гипноной.



# *Carmina III XXVI*

Vixi puellis nuper idoneus,  
et militavi non sine gloria;  
nunc arma defunctumque bello  
barbiton hic paries habebit,

laevom marinae qui Veneris latus  
custodit: hic, hic ponite lucida  
funalia et vectis et arcus  
oppositis foribus minacis.

o quae beatam diva tenes Cyprum et  
Memphin carentem Sithonia nive,  
regina, sublimi flagello  
tange Chloen semel arrogantem.

Дѣвушки долго мнѣ вѣдали цѣну,  
Я возвращался отъ нихъ не безъ славы.  
Сдалъ я оружье — повѣсилъ на стѣну  
Въ храмѣ Венеры, отъ входа направо,

Свой барбитонъ столь призывно веселый,  
Факель для тайной полночной охоты,  
Лукъ мой любимый, и ломикъ тяжелый,  
Часто въ закрытыя бившій ворота.

Брось же, богиня, ты Мѣмфисъ безснѣжный,  
Кипра далекаго берегъ священный,  
Бичъ подыми и хлестни имъ по нѣжной  
Кожѣ красавицы Хлои надменной.

# *Carmina III XXX*

Exegi monumentum aere perennius  
regalique situ pyramidum altius,  
quod non imber edax, non aquilo impotens  
possit diruere aut innumerabilis

annorum series et fuga temporum.  
non omnis moriar multaue pars mei  
vitabit Libitinam; usque ego postera  
crescam laude recens, dum Capitolium

scandet cum tacita virgine pontifex.  
dicar, qua violens obstrepit Aufidus  
et qua pauper aquae Daunus agrestium  
regnabit populorum, ex humili potens

princeps Aeolium carmen ad Italos  
deduxisse modos. sume superbiam  
quaesitam meritis et mihi Delphica  
lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Трудъ окóнченъ мой. Статуи мѣдной прочнѣе  
То, что создалъ я, выше любыхъ пирамидъ.  
Пусть шумить Аквилонъ, и пускай, леденѣя,  
Вѣчность тянется — памятникъ мой устоитъ.

Либитины бѣжить то, что истинно мною  
И звалось одно — и еще прирастетъ,  
Буду славенъ, покуда съ весталкой нѣмою  
Къ Капитолію жрецъ по ступенямъ идетъ.

Скажутъ пусть обо мнѣ — перелилъ онъ впервые  
Эолійскія пѣсни въ родную латынь.  
Даль онъ музыку намъ, и потоки живые  
Потекли посреди нашихъ сельскихъ пустынь.

Родомъ низокъ, я къ высямъ вознесся изъ тлѣна;  
По заслугамъ моимъ и по волѣ своей,  
Возгордившись поэтомъ такимъ, Мельпомена,  
Лавромъ пышнымъ меня увѣнчай поскорѣй.

# *Carmina IV I*

Intermissa, Venus, diu  
rursus bella moves?  
parce precor, precor.  
non sum qualis eram bonae  
sub regno Cinarae.  
desine, dulcium

mater saeva Cupidinum,  
circa lustra decem  
flectere mollibus  
iam durum imperiis; abi,  
quo blandae iuvenum  
te revocant preces.

tempestivius in domum  
Pauli purpureis  
ales oloribus  
comissabere Maximi,  
si torrere iecur  
quaeris idoneum.

За старое, Венера, снова?  
Прости меня, прости —  
    свое отвоеваль!  
Поди-ка поищи другого —  
А я давно не тотъ,  
    что съ Кинарой бывальъ.

Страстей жестокихъ мать! Не мужу  
Пятидесяти лѣтъ  
    сгибаться предъ тобой,  
Я кротости не обнаружу —  
Ступай къ молоденькимъ,  
    что жадно рвутся въ бой,

Хоть къ Павлу Максиму. Какая  
Гостепріимнѣй грудь  
    для страсти въ наши дни?  
Такъ выбери его. Сверкая,  
Лебедекрылая,  
    его воспламени!

namque et nobilis et decens  
et pro sollicitis  
non tacitus reis  
et centum puer artium  
late signa feret  
militiae tuae,

et, quandoque potentior  
largi muneribus  
riserit aemuli,  
Albanos prope te lacus  
ponet marmoream  
sub trabe citrea.

illic plurima naribus  
duces tura lyraque  
et Berecynthia  
delectabere tibia  
mixtis carminibus  
non sine fistula;

illic bis pueri die  
numen cum teneris  
virginibus tuum  
laudantes pede candido  
in morem Salium  
ter quatient humum.

me nec femina nec puer  
iam nec spes animi  
credula mutui  
nec certare iuvat mero  
nec vincere novis  
tempora floribus.

Онъ вышелъ статью, благородень,  
Въ судѣ краснорѣчивъ  
и убѣдитъ легко,  
Онъ — къ сотнѣ дѣлъ иныхъ пригодень —  
Твой стягъ воинственный  
продвинетъ далеко,

И всѣхъ соперниковъ влюбленныхъ,  
Смѣясь, побѣдитъ  
роскошествомъ щедротъ,  
Подъ сѣнью деревъ лимонныхъ  
Воздвигнувъ идолъ твой  
вблизи Албанскихъ водъ.

И тамъ, вдыхая ароматы,  
Средь стройныхъ звуковъ флейтъ  
и берекинтскихъ лиръ,  
Очарованіемъ объятый,  
Чудесно оживетъ  
твой мраморный кумиръ.

Юнцы и дѣвы оробѣлы  
Смиренно притекутъ  
твой истуканъ хвалить,  
Какъ саліи, ногою бѣлой  
Трикраты по землѣ,  
приплясывая, бить.

Не милы мнѣ онѣ. Не вѣрю  
Отвѣтной страсти ихъ —  
для нихъ я слишкомъ старъ;  
Вѣнка къ главѣ я не примѣрю,  
Горчить мое вино,  
остыль любовный жаръ.



sed cur, heu, Ligurine, cur  
  manat rara meas  
    lacrima per genas?  
cur facunda parum decoro  
  inter verba cadit  
    lingua silentio?

nocturnis ego somniis  
  iam captum teneo,  
    iam volucrem sequor  
te per gramina Martii  
  campi, te per aquas,  
    dure, volubilis.

Но рѣчь моя вдругъ замолкаетъ,  
Зачѣмъ, мой Лигуринъ?

Откуда? — не пойму —  
Вдругъ по щекѣ слеза стекаетъ,  
Ко всѣмъ замѣтному  
смущенью моему.

Жестокъ ко мнѣ ты въ сновидѣннѣ,  
Когда я слѣдую,

угрюмой страсти полнѣ,  
Повсюду за летучей тѣнью —  
На полѣ Марсовомъ,  
среди бѣгущихъ волнѣ.

# *Carmina IV VII*

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis  
arboribusque comae;  
mutat terra vices, et decrescentia ripas  
flumina praetereunt.

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
ducere nuda choros.  
immortalia ne speres, monet annus et almus  
quae rapit hora diem.

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas,  
interitura, simul  
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox  
bruma recurrit iners.

damna tamen celeres reparant caelestia lunae –  
nos ubi decidimus  
quo pius Aeneas, quo dives Tullus et Ancus,  
pulvis et umbra sumus.

quis scit an adiciant hodiernae crastina summae  
tempora di superi?  
cuncta manus avidas fugient heredis, amico  
quae dederis animo.

Снѣги сошли, и деревья одѣлись листвою,  
Зазеленѣли призывно луга;  
Ликъ измѣнивъ свой, омылась земля синевою,  
Рѣки вернулись въ свои берега.

Грація юная, смѣлой гордясь наготою,  
Тянетъ сестеръ за собой въ хороводъ.  
*Ты — не безсмертенъ, не тѣшишься надеждой пустою —*  
Скажетъ тебѣ обновившійся годъ.

Стужа ушла из-за теплаго натиска юга,  
Лѣто прогнать весну въ свой чередъ,  
Осень плоды принесетъ, но воротится вьюга,  
Глядь — и зима свое снова вернетъ.

Меркнетъ луна, но опять возраждается въ силѣ.  
Мы — исчезаемъ отсюда навѣкъ.  
Вслѣдъ за Энеемъ и Марцій ушелъ, и Хостилій —  
Тѣнь лишь и прахъ на землѣ человѣкъ.

Знаетъ ли кто, что случится на утро другое?  
Лишняго дня не прибавишь себѣ.  
Быстро наслѣдникъ придетъ и тебѣ дорогое  
Схватитъ рукой въ ненасытной алчбѣ.

cum semel occideris et de te splendida Minos  
fecerit arbitria,  
non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
restituēt pietas.

infernīs neque enim tenebris Diana pudicum  
liberat Hippolytum,  
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro  
vincula Pirithoo.

Коли, Торкватъ, попадешься подь острую косу —  
То краснорѣчье уже ни къ чему.  
Мертвый, услышишь ты судъ непреклонный Миноса  
И ничего не отвѣтишь ему.

Ни Ипполита Діана спасти не сумѣла,  
Ни Пириѳоя отважный Тезей —  
Въ мракѣ летейскомъ сжимають безмолвное тѣло,  
Все неразбитыя, триста цѣпей.

# *Carmina IV XII*

Iam veris comites, quae mare temperant,  
inpellunt animae lintea Thraciae;  
iam nec prata rigent nec fluvii strepunt  
hiberna nive turgidi.

nidum ponit Ityn flebiliter gemens  
infelix avis, et Cecropiae domus  
aeternum opprobrium, quod male barbaras  
regum est ultra libidines.

dicunt in tenero gramine pinguium  
custodes ovium carmina fistula  
delectantque deum, cui pecus et nigri  
colles Arcadiae placent.

adduxere sitim tempora, Vergili;  
sed pressum Calibus ducere Liberum  
si gestis, iuvenum nobilium cliens,  
nardo vina merebere.

nardi parvus onyx eliciet cadum,  
qui nunc Sulpiciis accubat horreis,  
spes donare novas largus amaraque  
curarum eluere efficax.

Вѣтеръ весенній изъ Фракіи дуетъ,  
Парусъ наполненъ, и море безбрежно,  
Горныя рѣки давно не бушуютъ,  
Поле — безснѣжно.

Итиса помня, сестра Филомелы  
Плачетъ, но домикъ свой лѣпитъ скорѣе;  
Страшнымъ отмстила за страшное дѣло  
Звѣрю Терю.

Овцы лѣнивыми бродятъ стадами,  
Тихо чаруютъ свирѣли пастушьи,  
И надъ зелеными дремлетъ холмами  
Богъ въ благодушьи.

Милости знатныхъ юнцовъ не лишенный,  
Горло, Вергилій, такъ сушить весною!  
Коли мнѣ народъ принесешь благовонный —  
Погребъ открою!

Нарда кувшинчикомъ — пусть самый малый! —  
Выманить пиво съ оттуда огромный —  
Сразу тоски нашей какъ не бывало,  
Горькой и темной.



ad quae si properas gaudia, cum tua  
velox merce veni; non ego te meis  
immunem meditor tinguere poculis,  
plena dives ut in domo.

verum pone moras et studium lucri  
nigrorumque memor, dum licet, ignium  
misce stultitiam consiliis brevem –  
dulce est desipere in loco.

Не потерялъ я вконецъ еще разумъ,  
Я не транжира, и невѣроятно  
То, что ты пиѣешь калійскаго разомъ  
Выпьешь бесплатно!

Жадность оставь свою, вспомни — все ближе  
Черный и мрачный костеръ погребальный;  
Сладко забыться намъ — такъ приходи же  
Пить безпечно!

# Index

I I	Maecenas atavis...	6
I II	Iam satis terris nivis atque dirae...	10
I III	Sic te diva potens Cypri...	16
I IV	Solvitur acris hiems...	20
I V	Quis multa gracilis...	22
I IX	Vides ut alta stet...	24
I XI	Tu ne quaesieris...	28
I XIII	Cum tu, Lydia, Telephi...	30
I XVIII	Nullam, Vare, sacra...	32
I XXII	Integer vitae scelerisque purus...	34
I XXIII	Vitas inuleo me similis...	38
I XXVIII	e maris et terrae...	40
I XXXI	Quid dedicatum poscit Apollinem...	44
I XXXIII	Albi, ne doleas...	46
I XXXVII	Nunc est bibendum...	48
I XXXVIII	Persicos odi, puer, adparatus...	52
II III	Aequam memento rebus...	54
II XX	Non usitata nec tenui...	58
III XII	Miserarum est neque amori...	62
III XXVI	Vixi puellis nuper idoneus...	64
III XXX	Exegi monumentum...	44
IV I	Intermissa, Venus, diu...	68
IV VII	Diffugere nives...	74
IV XII	Iam veris comites...	78

I IV	Правнукъ — царямъ...	7
I II	Тонемъ мы въ снѣгу...	11
I III	Да отпустить Эоль изъ пещеры...	17
I IV	Подъ западнымъ вѣтромъ...	21
I V	И розовый запахъ...	23
I IX	Смотри — въ снѣгу Сорактъ...	25
I XI	Непотребны, Левконоя...	29
I XIII	Лидія, я — каменью...	31
I XVIII	Около Тибура, за его оградой...	33
I XXII	Тотъ, кто чистъ душою...	35
I XXIII	Олененокъ такъ отсталый...	39
I XXVIII	Числа не имѣетъ песокъ...	41
I XXXI	Что, Аполлона величая...	45
I XXXIII	Такъ ужъ, Тибулъ...	47
I XXXVII	Въ землю бить ногою будемъ...	49
I XXXVIII	Персидскихъ не люблю...	53
II III	Равнодушіе въ буйномъ весельѣ...	55
II XX	Буду взнесенъ...	59
III XII	Никого не полюбишь...	63
III XXVI	Дѣвушки долго мнѣ вѣдали цѣну...	65
III XXX	Трудъ оконченъ мой...	67
IV I	За старое, Венера, снова...	69
IV VII	Снѣги сошли...	75
IV XII	Вѣтеръ весенній изъ Оракіи дуетъ...	79

## **ГОРАЦИЙ**

Избранные оды

Перевод с латинского  
Алексея Кокотова

Изображение на обложке:  
William Godward  
Youth and Time

© Кокотов А. Ю., 2016  
© Aeterna Publishing, 2016  
© Lulu Press, 2016

УДК 82-14  
ББК 84(0)3-5

ISBN 978-1-304-62005-7